



TURUK

2019, Yıl/Year: 7, Sayı/Issue:16, ISSN: 2147-8872

TÜRÜK Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi
TURUK International Language, Literature and Folklore Researches Journal

Geliş Tarihi / Date of Received: **07.01.2019**

Kabul Tarihi / Date of Accepted: **18.02.2019**

Sayfa / Page: 300-316

Research Article / Araştırma Makalesi

Doi: <http://dx.doi.org/10.12992/TURUK677>

Yazar / Writer:

 **Oğuz YILDIRIM**

Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı
Anabilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Yüksek Lisans Öğrencisi
oguz.sau.edu@outlook.com

MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR ADIYLA İSTANBUL ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ ŞEVKET RADO YAZMALARINDA KAYITLI 71 NUMARALI ŞİİR MECMUASI*

Öz

Klasik Türk edebiyatı içerisinde tezkire, divan gibi kaynakların yanında günümüzde mecmualar da önemli birer kaynak niteliğini taşımaktadır. Bu kaynaklar “derleme” eser sınıfına girmektedir. Derleyenin tercihi göre oluşturulan bu eserler; öncelikle derleyen kişinin, sonrasında yazıldığı devrin şiir zevkini ve sosyal durumunu göstermesi bakımından oldukça önemlidir. Çalışmamıza konu olan mecmua, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları 71 numarada kayıtlı *Mecmû'a-i Eş'âr* adlı şiir mecmuasıdır. Çalışmada ilk olarak mecmuanın genel tanıtımı yapılacaktır, sonrasında 38a-74b varaklarının muhtevası incelenecektir. Eser, 74 varaktan oluşmaktadır. Mecmua içerisinde *Âlî (Gelibolulu)*, *'Ulvî, Âskerî, Bâkî, Derûnî, Emrî, Figânî, Hafız Fütûhî, Hatayî, Hayâlî, Hayretî, İbni Kemâl, Lâmi'î (Çelebi), Medhî, Müdâmî, Nazmî (Edirneli), Niyâzî-i Mısırî, Rahmî (Bursalı), Revânî, Sırrî, Sultan Ahmed, Şem'î (Prizrenli), Usûlî, Vecdî, Yahyâ Beg (Taşlıcalı), Zâtî, Zeynî* gibi şairler yer almaktadır. İncelediğimiz kısım içerisinde toplam 64 şiir bulunmaktadır. Çalışmada şairler ve kullandıkları nazım şekilleri ile bu

* Bu makale “*Mecmû'a-i Eş'âr, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları Numara:71 (38a-74b) İnceleme-Karşılaştırmalı Metin, Sakarya 2019*” başlıklı yüksek lisans tezinden hareketle üretilmiştir.

şiiirlerin bahir ve kalıpları, tablolar halinde verilmiştir. Çalışmanın amacı mecmuayı tanıtmak ve muhtevası hakkında bilgi vermektir. Eser; Mecmuaların Sistematiik Tasnifi Projesi (MESTAP)'ne uygun olarak hazırladığımız tablo ile sunulmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü, Mecmua, Şiir Mecmuası, Divan şiiri, MESTAP.

**THE POETRY JOURNAL WHICH IS REGISTERED IN THE ISTANBUL
RESEARCH INSTITUTE SEVKET RADO MANUSCRIPTS NUMBERED 71
CALLED MECMU'A-İ EŞ'AR**

Abstract

In classical Turkish literature, besides the sources such as the thesis and the divan, in the present time journals is an important source. Although journals are included in the compilation class, these sources are limited to poetry journals. These works, which are formed according to the compiler's preference, are very important in terms of showing the pleasure and social status of the period in which it was written first. It is the guest of the magazine Mecmû'a-i Eş'âr, registered in Şevket Rado Yazmaları 71. In the first part of the study, general introduction of the journal will be done and then the content of the 38a-74b foils will be examined. This collection is composed of 74 foils. Âlî (Gelibolulu) in the journal, 'Ulvî, Âskerî, Bâkî, Derûni, Emrî, Figânî, Hafız Fütuhi, Hatayî, Hayâlî, Hayretî, İbni Kemâl, Lâmi'î (Çelebi), Medhî, Müdâmî, Nazmî (Edirneli), Niyâzî-i Mısırî, Rahmî (Bursalı), Revanî, Sırrî, Sultan Ahmed, Şem'î (Prizrenli), Usûlî, Vecdî, Yahyâ Beg (Taşlıcalı), Zâtî, Zeynî, and poets are included. There are 64 poems in the section we examined. In the study, poets and the forms they use are given in the form of bahir and their patterns. The aim of the study is to introduce the magazine and give information about its content. Also in this work, it has been tried to be presented with the table we prepared in accordance with the Systematic Classification Project (MESTAP).

Key Words: Istanbul Research Institute, Journal, Poetry Journal, Divan Poetry, MESTAP.¹

Giriş

Arapça cem' kökünden türemiş olan mecmua; "toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi olarak" tanımlanmaktadır. Seçilmiş yazılardan oluşturulan yazma kitaplara da mecmua denilmektedir (Devellioğlu 2007:596). Mecmua başlangıçta ayetler, hadisler, fetvalar, dualar, hutbeler, şiirler, ilahiler, şarkılar, mektuplar, latifeler, lugaz ve muammalarla ilaç tariflerinin, notların, tarihi belge ve kayıtların bir araya getirildiği bir not defteri olarak ortaya

¹ MESTAP, Prof. Dr. Fatih Köksal'ın teklifi ve örnek çalışmaları üzerine başlattığı, ülke çapında konuya ilgi duyan gönüllü araştırmacılar tarafından el birliğiyle gerçekleştirilecek müşterek bir projedir. Projede, cönkler de dâhil tüm mecmuaların ayrıntılı tasnif ve dökümlerinin yapılması amaçlanmaktadır. Ayrıntılı bilgi için bkz. <https://mecmualar.tr.gg/> (ET: 03.01.2019).

çıkılmış, zaman ilerledikçe gelişerek tertip ve şekil bakımından bir kitap özelliğine kavuşmuştur (Uzun 2003: 265-268).

Mecmualar döneminin zevklerini, edebî yönelimlerini yansıtan eserlerdir. Bu eserler yardımıyla kaynaklarda adı geçmeyen, unutulmuş şairlerin şiirlerine veya bilinen şairlerin bilinmeyen / dîvânlarında bulunmayan şiirlerine ulaşabilir ve şairlerin hayatları hakkında bilgi edinilebilir (Köksal 2012: 88-90). Aynı ve farklı yüzyıllarda yaşamış şairlere ait manzumeleri barındırma özelliğiyle birer seçki niteliğindeki şiir mecmuaları; klasik edebiyat, halk edebiyatı, tekke edebiyatı mahsullerini bir arada bulundurmasıyla da ayrı bir önem taşımaktadır (Yılmaz 2008: 255).

Agâh Sırrı Levend'e göre, mecmualar şöyle ayrılabilir:

- a. Nazire Mecmuaları,
- b. Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiir mecmuaları,
- c. Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan mecmualar,
- d. Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan mecmualar,
- e. Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar (1998: 166-167).

Mecmualar, kültür tarihimizin sayısız hazinelerinden biri olarak kabul edilmektedir. Toplumların tarih boyunca meydana getirdiği kültür ve medeniyetin günümüze taşınmasını ve tarihî hafızanın canlı tutulmasını ve geçmiş ile gelecek arasında bir köprü kurulmasını sağlamaktadır (Kaplan 2018: 326). Ayrıca bu eserler, edebiyat tarihinde büyük bir boşluğu doldurmaktadır ve edebiyat tarihinin ana kaynaklarına yardımcı olma görevini üstlenmektedirler. Bazen de ana kaynak niteliğini taşırlar (Aydemir 2007: 123). Ayrıca bu eserlerin çok az bir kısmının mürettibi ve derleniş tarihi bellidir. Mecmualar, “edebiyattan ilahiyata, felsefeden tıp tarihine, folklordan etnografyaya kadar” çeşitli konuları içerisinde barındıran eserlerdir (Aydemir 2007: 123). Farklı şairlerin çeşitli şiirlerini içeren *Mecmû‘a-i Eş‘âr* adlı şiir mecmuasını, yukarıda bahsedilen tasnife göre antoloji niteliğindeki seçme şiirler mecmuası olarak ele alabiliriz. Çalışmamız, tüm mecmuaların ayrıntılı tasniflerinin yapılmasını amaç edinen Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi (MESTAP)’ne katkı sağlamak amacıyla hazırlanmıştır.

***Mecmû‘a-i Eş‘âr*’ın Tanıtımı**

İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları 71² numarada kayıtlı *Mecmû‘a-i Eş‘âr* adlı mecmua, 200 x 105mm., 150 x 85 mm, II+73 yk., 10 st. 2 stn. gibi şekil özelliklerine sahiptir. Nestalik hatla kaleme alınan mecmuanın başlıkları kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Krem, orta kalınlıkta, aharlı, su yollu, filigranlı kâğıt cinsine sahiptir. Eser ayrıca reddedelidir. Mukavva üzerine sırtı ve kenarları kahverengi deri kaplı salbekli gömme şemseli cilt gibi özellikleri de mevcuttur. Eserin ön iç kapağında bir beyit yazılıdır. 1a’da bir beyit ve bazı karalamalar mevcuttur. 1b’de ise “ şâhib Ahmed Gâlib Efendi ” kaydı bulunmaktadır. 2a-b’de ise karalama şeklinde yazılmış bir şiir ve çeşitli mısralar vardır. 73b ve arka iç kapakta ise uykusuzlukla ilgili iki kıta, bir

² Mecmua kütüphane kataloğunda ŞR_000072 olarak yer almaktadır.

beyit ve çeşitli hesap karalamaları bulunmaktadır. Mecmua içerisinde *Âlî (Gelibolulu)*, *'Ulvî, Âskerî, Bâkî, Derûnî, Emrî, Figânî, Hafız Fütûhî, Hatayî, Hayâlî, Hayretî, İbni Kemâl, Lâmi'î (Çelebi), Medhî, Müdâmî, Nazmî (Edirneli), Niyâzî-i Mısri, Rahmî (Bursalı), Revânî, Sırrî, Sultan Ahmed, Şem'î (Prizrenli), Usûlî, Vecdî, Yahyâ Beg (Taşlıcalı), Zâtî, Zeynî* gibi şairlerin gazel, tahmis, mesnevi nazım türleriyle yazılmış şiirleri bulunmaktadır. Ayrıca mecmuada 16. yüzyıl Kanûnî dönemi şairi olan *'Âskerî*'ye ait bir Pend-nâme örneği yer almaktadır.

Pend-nâme-i 'Âskerî

Baş: 41b Hüb-rûlarla ittihād itme
 Meylüñi anlara ziyād itme

Sonu: 45b Ey gönül pend işid 'inād itme
 Kaḥbe vü ḥîze i'timād itme

Pend-nâme'de ahlaki öğütler verilmekle birlikte müstehcen bir üslup hâkimdir. Nazım şekli olarak terci-bend tercih edilmiş ve aruzun *fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün* kalıbıyla yazılmıştır. Ayrıca mecmua içerisinde Şehzâde Mustafa'nın katli üzerine yazılmış olan terci-bend nazım şeklinde bir mersiye de yer almaktadır.

Mecmuanın İncelenmesi ve Muhteva Tablosu³

"*Mecmû'a-i Eş'âr*" adını taşıyan çalışmamıza konu olan bu mecmuanın derleniş tarihi ve mürettibi belli değildir. Çalışmamız içerisinde incelemesini yaptığımız mecmuanın 38a-74b sayfaları arasına bakıldığında 16. yüzyılda eser vermiş şairler çoğunlukta yer almaktadır. Şiir sayısı bakımından da en çok şiir 16. yüzyıla aittir (bkz. Tablo 1).

Mecmuada şiirlerin başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Çoğu şiirin başlığı verilmiş fakat bazı şiirlerin başlığı verilmemiştir. Ayrıca mürettip tarafından nazım şekilleri belirtilen manzumelerin adlandırılmasında problemlerin olduğu görülmektedir. Nazım şekli başlık olarak kırmızı mürekkep ile yazılan bazı manzumelerin gerçekte o nazım şekliyle yazılmadığı tespit edilmiştir. Bu bakımdan mecmualarda mürettibin yazmış olduğu nazım şekillerine ihtiyatla yaklaşmak gerekmektedir. Mürettibin yanlış yazdığı nazım şekilleri köşeli parantez içerisinde düzeltilerek verilmiştir. Örneğin, 48b'de yer alan Zeynî'ye ait gazel, tahmis başlığı ile yazılmıştır. Aynı şekilde 53b'de yer alan Medhî'ye ait mütekerrir müseddes, tahmis başlığı ile yazılmıştır. 54b'de yer alan Lâmi'î'ye ait bir gazel, tahmis başlığı verilerek yanlış bir nazım şekliyle yazılmıştır.

Mecmuanın geneline baktığımızda gazellerin çoğunda mahlas ve kırmızı mürekkeple yazılı başlık bulunmaktadır. Başlığı bulunmayanlar ise tarafımızda tespit edilerek köşeli parantez ile oluşturulan metne eklenmiştir. Ayrıca bazı müseddeslerin başlıkları olmamakla birlikte kime ait olduğu da tespit edilememiştir.

Şiir mecmuaları, dönemin imlâ ve fonetik özellikleri bakımından ipuçları sunan önemli kaynaklardır. *Mecmû'a-i Eş'âr*'da bu doğrultuda incelendiğinde aynı kelime veya eklerin farklı yazımlarını barındırmaktadır. Örneğin بنى / بنى / meni.

³ Bu başlık altında sadece tez olarak çalıştığımız kısma (38a-74b) dair bilgi verilmiştir.

Ayrıca mecmua içerisinde yazım özellikleri bakımından bazı kelimelerin belirtme ve yön eklerinin eksik yazıldığı görülmektedir. Örneğin tedbîr[i], dil[i], reftâr[e]

Tablo 1: Mecmuada Yer Alan Şairler İle Kullandıkları Nazım Şekilleri ve Sayısı

Sıra Nu.	Şair Adı	Nazım Şekli ve Şiir Sayısı
1	Âfitâbî	1 Gazel
2	‘Âlî (Gelibolulu)	1 Muhammes
3	Âskerî	2 Tercî-i Bend
4	Bâkî	6 Gazel
5	Derûnî	1 Gazel
6	Emrî	1 Gazel
7	Figânî	1 Gazel
8	Hafız Fütûhî	1 Gazel
9	Hatâyî	1 Gazel
10	Hayâlî	2 Gazel
11	Hayretî	1 Gazel
12	İbni Kemâl	1 Kıt‘a
13	Lâmi‘î (Çelebi)	1 Gazel
14	Medhî	1 Müseddes
15	Müdâmî	1 Gazel
16	Nazmî (Edirneli)	1 Gazel
17	Nihânî	1 Gazel
18	Niyâzî-i Mısrî	1 Gazel
19	Rahmî (Bursalı)	1 Gazel
20	Revânî	1 Gazel, 1 Mersiye
21	Sâmî	1 Mersiye
22	Sırrî	1 Gazel
23	I. Ahmed	2 Gazel

24	Şem'î (Prizrenli)	1 Gazel
25	Ulvî	1 Gazel, 1 Tahmis, 1 Müseddes
26	Usûlî	1 Gazel, 1 Tahmis
27	Vecdî	1 Nazire
28	Yahyâ Bey (Taşlıcalı)	1 Gazel, 1 Tercî-i bend
29	Zâtî	5 Gazel
30	Zeynî	10 Gazel
31	Bilinmeyen	1 Müseddes, 1 Muhammes, 2 Gazel, 1 Müfred, 1 Nazm, 2 Tahmis
	Toplam	64

Mecmua içerisinde Âskerî'ye ait 1 Pend-nâme, Revânî'ye ait 1 İşret-nâme bulunmaktadır. Ayrıca Şehzâde Mustafa'nın katli üzerine yazılmış bir Muaşşer Mersiye de yer almaktadır. Mecmuada Bâkî, Hayâlî, Yahyâ Bey, Zâtî gibi ünlü şairlerin yer almasının yanında, Zeynî, Derûnî, Hâfız Fütûhî, Figânî, Müdâmî gibi çok tanınmayan şairlerin şiirlerinin yer alması da önemlidir. Mecmua içerisinde en fazla şiiri bulunan şairler Zeynî (10), Bâkî (6) ve Zâtî (5)'dir.

Mecmua içerisinde yer alan şairlerin genellikle 1 veya 2 şiirine yer verilmiştir. Örneğin Rahmî (Bursalı), Hayretî, Şem'î başta olmak üzere toplam 19 şairin tek şiiri bulunmaktadır.

Tablo 2: Mecmuada Yer Alan Şiirlerde Kullanılan Vezinler ve Sayısı

Mecmuada remel, hezec, muzârî', recez, cedîd kalıpları olmak üzere 5 farklı bahirle yazılmış 64 şiir bulunmaktadır. En fazla şiir ise remel bahri kalıpları ile yazılmıştır. Hece ölçüsü ile yazılan herhangi bir şiir bulunmamaktadır.

Sıra Nu.	Kullanılan Vezin	Sayı
1	Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün (Remel)	20
2	Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün (Remel)	15
3	Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün (Hezec)	9
4	Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün (Cedîd)	5
5	Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ülün (Hezec)	3
6	Mef' ülü Mefâ' ilün Mef' ülü Mefâ' ilün (Hezec)	4
7	Mef' ülü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün (Hezec)	3

8	Mef' ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün (Muzâri')	1
9	Müstef' ilätün Müstef' ilätün (Recez)	1
10	Mef' ülü Fā' ilätün Mef' ülü Fā' ilätün (Muzâri')	1
11	Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün (Recez)	1
12	Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün (Remel)	1
	Toplam	64

Bu çalışmanın amacı, *Mecmû'a-i Eş'âr* adlı şiir mecmuasını tanıtmaktır. Bu bakımdan, *Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP)*'ne göre hazırladığımız tabloda şiirler mecmua içerisindeki varak numarasına göre verilmiş, şairlerin isimleri ve matla-makta beyitleri-bendleri verilmiştir. Ayrıca nazım şekilleriyle birlikte vezinler de tablo içerisinde yer almaktadır. Metnin imlasında ise İsmail Ünver'in "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" adlı makalesindeki imla önerileri dikkate alınmıştır (2008: 1-44). Metne yapılan ilaveler ise köşeli parantez " [] " kullanılarak verilmiştir.

SONUÇ

İstanbul Araştırmaları Enstitüsü 71 numarada kayıtlı *Mecmû'a-i Eş'âr* adlı şiir mecmuasının mürettibi ve derleniş tarihi bilinmemektedir. Mecmuanın baş kısmında "şâhib Ahmed Gâlib Efendi" kaydı yer almaktadır. Bu kişi mecmuanın mürettibi olarak düşünülmüş, fakat kesin bir sonuca ulaşılamamıştır.

İçerisinde çeşitli şairlerin farklı nazım şekillerini barındıran bu mecmua 74 varaktan oluşmaktadır. Biz çalışmamızda 38a-74b varakları üzerinde bir incelemede bulunduk. İncelenen bu varaklar içerisinde 64 şiir, 30 şair tespit edilmiştir. Bu şiirler içerisinde 8 tanesinin kime ait olduğu tespit edilememiştir. Mecmuanın içerisinde ayrıca 2 mersiye, 3 terci-i bend, 1 pend-nâme, 1 işret-nâme olmak üzere çeşitli nazım türlerinde yazılmış birçok şiir mevcuttur. En çok şiir Zeynî (10), Bâkî (6) ve Zâtî'ye (5) aittir. Mecmua içerisinde tek şiire sahip olan şair sayısı ise ağırlıktadır.

Mecmualara yönelik yapılan çalışmalar, bunlar içerisinde unutulmuş veya bilinmeyen şairlerin şiirlerine ya da bilenen şairlerin bilinmeyen şiirlerine rastlanmasına imkân vermesi bakımından hayli önemlidir. Bu açıdan bakıldığında, bizim bu mütevazı çalışmamızın da alana katkı sağlayacağı kanaatindeyiz.

KAYNAKÇA

AYDEMİR, Yaşar (2007), "Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler", *Turkish Studies/Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/3, s. 122-137.

DEVELLİOĞLU, Ferit (2007), *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları, s.596

- KAPLAN, Orhan (2018), “Tahran Üniversitesi Merkez Kütüphanesi 2701 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuasında Yer Alan Türkçe Şiirler (İnceleme- MESTAP-Karşılaştırmalı Metin)” *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, s. 325-400.
- KÖKSAL, M. Fatih (2012), “Şiir Mecmualarının Önemi ve ‘Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi’ MESTAP”, (Ed. Ömür Ceylan), *Eski Türk Edebiyatında Tenkit ve Teori*, Kesit Yay., İstanbul, s. 83-101.
- LEVEND, Agah Sırrı (1998), *Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara: TTK Basımevi, s. 166-167.
- UZUN, Mustafa (2003), “Mecmua”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 28, TDV Yay., Ankara, s. 265-268.
- ÜNVER, İsmail (2008), “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”, *Türkoloji Dergisi*, Volume 3/6, s. 1-44.
- YILMAZ, Ozan (2008), “Metin Te’sisinde Şiir Mecmualarının Katkısına Bir Örnek: Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu 5214 Numaralı Mecmua ve Muhtevası”, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, s. 255.

TABLO 3: *Mecmû‘a-i Eş‘âr*’ın (38a-74b) MESTAP’a Göre Muhteva Tablosu⁴

Yer Nr. : İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları, Mecmû‘a-i Eş‘âr, No: 71.							
Yp. nr.	Mahlas	Matla‘ beyti /bendi	Makta‘ beyti / bendi	Nazım şekli / birimi	Nazım türü	Vezin	Açıklamalar
38a	Bâkî	Reftâre gelüp nâz ile cânâna şalındı Âyâ ne belâdur ki yine cânâ şalındı	Bâkî görelüm n’olsa gerek dest-i kaçâdan ‘Aşkunda gönül zevrağı ‘ummâna şalındı	Gazel/5		---/.---/.---/---	Ġazel-i Bâkî
38a	‘Ulvî	Yâre te’sîr ide mi âh u figânım bilemem Beni şâd eyleye mi devr-i zamânım bilemem	Yâre didüm dil-i ‘Ulvî’yi niçün bilmezsin Didi biñ nâz ile ol gönçe-dehânım bilemem	Gazel/5		...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i ‘Ulvî
38b 39a	?	Maĥmûr-ile mey-nâbı gördükçe muġân ditrer Mül cüşunı güş itse şahbâ-yı girân ditrer Mestâneler âhından bil serv-i revân ditrer Bu ten degül ey zâhid her ‘uzvum inan ditrer El ditrer ayaġ ditrer cismümdeki cân ditrer Vallâh benüm cânım bu rûĥ-ı revân ditrer	Muĥrib bu kelâmı ben daĥı tamâm itdüm Gerçi ki o dildârı ben kendüme râm itdüm Mey-gün şafaġ içre ben mürdeye cân olsa Maĥmûrluġını anuġ murġ-ı dile dâm itdüm El ditrer ayaġ ditrer cismümdeki cân ditrer Vallâh benüm cânım bu rûĥ-ı revân ditrer	Müseddes /7		---/.---/---/---	
39b	?	Ĥaĥılduġ bendeñi terk eyleyüp a‘dâya sulġânım Şafâ itdün gidüp aġyâr ile tenhâya sulġânım ‘Aġâ vü lütfuġuz mebzül iken dünyâya sulġânım Neden çâġ böyle incinmek dil-i şeydâya sulġânım Nedür bâ‘ iş bu deñlü nâz ü istiġnâya sulġânım	Firâġuġla ider dil şubĥ olunca nâle vü âhı Ĥazer kıl nev-civânım almadan âh-ı seġer-gâhı Vefâ ise ġarâz ednâya [vü] a‘lâya sulġânım			...-/-...-/-...-/-...-	
40a	?	Bu ĥüsnüne maġrûr olma dime yoġdur ben gibi Bir muĥâlîf rûzġâr eser şavurur ĥırmen gibi		Müfred		...-/-...-/-...-/-...-	

⁴ Sistematik tasnif tablosu, Prof. Dr. Fatih Köksal’ın hazırladığı Mecmualarının Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP)’ne uygun olarak oluşturulmuştur. Tablonun makta beytinin yazıldığı bölüme, mecmuada mahlas beyti bulunmayan gazellerin son mısraları eklenmiştir.

40a 40b	‘Ālī	Süzülsün çeşm-i mestüñ devlet-i bî-dârī görsünler Bozulsun bend-i zülfüñ turre-i tarrârī görsünler Çözülsün düğmeler mir’ât-ı pür-envârī görsünler Çıkar pîrâhenüñ kudret-i Settârī görsünler Meded rûh-ı muşavver nic’olurmuş bârī görsünler	O meh-rû baht-ı ‘Ālī gibi gaddâr olmak istermiş Kerem semtinden el çekmiş sitem-kâr olmak istermiş Kırup ‘aşuqların cellâd-ı hûn-hâr olmak istermiş Muhaşşal zulme meyl itmiş cefâ-kâr olmak istermiş Yitişsünler meded üftâdeler yalvarı görsünler	Muhammes/5		....-/...-/...-/...-	Defterdâr Ālī Tasmisdür
41a	?	Oluban dest-i maḥabbet lenger-i şabrum benüm Şaldı engin-i belâ vü firḳate fülk-i tenüm Bâd-bân ider aḡa bu düd-ı âh-ı şîrînüm Oldı her dem baḡr-ı hicrânüñ kenârī meskenüm Esdı tırmaz bâd-ı miḡnetle tılodur yelkenüm	Āsumân üzre görinen ḡalka ya hem-çü nücüm Ḳondı meydân-ı tenümde birbirin ceş-ı hücum Aldı âḡir ḡal’ a-i şabrum idüp ḡaşd u hücum Çok zamandır ḡükm ider dil taḡtına şâh-ı ḡumüm Veh nişânı şadre geçdi oldı ḡâkim düşmenüm	Muhammes/5		...-/...-/.../-..	
41b-45b	Āskerī	Hûb-rûlarla ittihâd itme Meylünjı anlara ziyâd itme Kuluḡum diyü her çepel-ḡizünj Dâ’im emrine inḡiyâd itme Ger melek-rû olursa oḡlanı Severim diyü şaḡın ad itme Furşat el virirse sür şafâlarım Yanuḡa almaḡı murâd itme Vuşlat ümmîdi ile her ân Nefs-i şüma uyup fesâd itme Ġam-ı hicrân ḡafâda ḡâzırdu Göḡlünjı vaşl-ı birle şâd itme Ḳaḡbe vü ḡîz-ile geçen ‘ömri Şayma şaḡın ḡisâba yâd itme Terbiyet aşşı eylemez ḡîze Ehl-i dil sözlerin kesâd itme Pend bed-aşla fâyide itmez Hergiz oḡlana i’ timâd itme Her ne gelse gelür şaḡa senden Baḡa yâr itdi diyü ad itme Ey göḡül pend işit ‘inâd itme Ḳaḡbe vü ḡîze i’ timâd itme	Hâne-i ḡalbünjı idince ḡarâb Virür aḡrazla sevdüḡi cevâb Āl-ile aldı çün göḡül senden Cânüḡa başlar itmeḡe ‘azâb Müşterî avlıya diyü her gün Kend’özün zeyn idüp şatar şöhret Gelmeḡe itse şaḡa ḡavl ü ḡarâr Va’ desine bulur niçe biḡ ‘illet Bir iki gün senüñle cem’ olsa Getürür başuḡa senüñ nekbet Yok yire çekme cevrin ey ‘aşık Ki bular muḡlime ider himmet Naḡd-i cânı yolunda ḡarc itseḡ Bir pula geçmez olma bî-minnet Senüñ akçeḡ puluḡ yiyüp her dem Vuşlâtın ider ḡayrıya himmet Pâk-dâmâna sözüm yok aşlâ ḡîz-i nâ-pâke günde biḡ kerre la’net Ey göḡül [pend işit ‘inâd] itme Ḳaḡbe[vü ḡîze] i’ timâd itme	Tercî-i Bend/8	Pend- nâme	...-/...-/...-	Pend-nâme-i Āskerī Bîn Selinikī

46a	‘Ulvî	Ta‘âlallah yed-i kudret ne demde urdı bünyâduñ Nedendür bilsem ayâ âb u hâk u âtes ü bâduñ Ne bâğuñ bâğbâni beslemiştir kıdd-i şimşâduñ Ne şahn-ı dil-güşâda çekdi kâmet serv-i âzâduñ Efendim şaşa kim dirlir ne yerdensin nedür aduñ Cefâyı kimden öğrendüñ a zâlim kimdür üstâduñ	Müjên gaddâresin bir merdüm-i gaddâra beñzersün Niçe başlar döker kanlar şaçar hün-h‘âra beñzersün Gönüller kapmada mâhir teb-i ‘ayyâra beñzersün Dil-i ‘Ulvî’ye meyl itmez vefâsız yâre beñzersün Efendim şaşa [kim dirlir ne yerdensin nedür] aduñ Cefâyı kimden öğrendüñ [a zâlim kimdür] üstâduñ	Müseddes/5		.... / . . . . / . . . . / . . . .	Tahmîs-i ‘Ulvî
46b	Şem‘î	Çuçam dirdüm nigârî pîrehensüz Çürütdüm varımı kıaldım kefensüz	Eritdüñ cânımı hasretle Şem‘î Şarardıñ zer gibi bir sîm-tensüz	Gazel/5		... / /	
47a	İbni Kemâl	Kıldım bu haşı tahrîr diñle ideyin taqrîr Budur ezeli ta‘bir tedbir[i] bozar takdîr	Tiz olma te‘emmül kıl her hâle taħammül kıl Ey merd tevekkül kıl tedbir[i] bozar taqrîr	Kıt‘a		... / / /	
47b 48a	Uşulî	Yâ ilâhî vâdi-i isyânda kaldım bî-meded ‘Abd-i ‘âsiyem suçum bî-hadd ü cürmüm bî-‘aded Şimdi şey‘ullâha geldüm kıлма ben dervîşi red Fazlına bel bağladım yâ vâhid u ferd u eħad Cümleñüñ maqsûdı sensin dâimâ ħayy-ı ebed	Ey Usulî sırrı zâtım Ĥaħdan özge nesne yok Dillere zikri mülâyim Ĥaħdan özge nesne yok Zâhir u bâhtından Ĥaħdan özge nesne yok Seyyidüñ gönülünde dâyim Ĥaħdan özge nesne yok Hem dilinde şol faķîrüñ her dem eydür yâ eħad	Tahmis/ 7		... / / /	Tahmîs-i İlâhî Uşulî Efendi
48b	Zeynî	Gülzâr[ı] anıma ‘arîz-ı cânân yiter başa Bülbül şadâsı nâle vü efgân yiter bana	Zeynî götürdi şehrimüzüñ meh-liķâların Şaşa bağışladım şaşa Şa‘bân yiter bana	Gazel/5		... / / /	Tahmîs-i Zeynî
49a	Zeynî	Olmaz iseñ eger penâh başa Döstüm ħaşr olunca âh başa	Ėamdan âzâd olurdım ey Zeynî Ėanber meded diseydi şâh başa	Gazel/7		... / /	
49a	Zeynî	‘Azm kılsam ger ħarîm-i küy-ı cânândan yaşa Benden öñdin cân atar varmağa cân andan yaşa	Her biri yâri ile ‘azm-i gülistân eyledi Zeyniyâ sen de Ėam-ı dilberle virândan yana	Gazel/5		... / / /	Ėazel-i Zeynî
49b	Zeynî	Ėonce-i la‘lünsüz olmuştur diken gülşen başa Varmaz oldım küyüña külĥan-durur mesken başa	Küy-ı dilberden cüdâ gülşende olsam Zeyniyâ Ĥaħ bilir gülşen ser-â-ser görünür külĥan başa	Gazel/5		... / / /	Ėazel-i Zeynî

TURUK

International Language, Literature and Folklore Researches Journal
2019, Year 7, Issue 16
Issn: 2147-8872

50a	Zeynî	Çadd çeng ü çeğânedür güyâ Nâle nağş u terânedür güyâ	Zeyniyâ tîr-i ğamze-i yâre Dâğ-ı sînem nişânedür güyâ	Gazel/9	....-/-...-/-...	Ġazel-i Zeynî
50b	Zeynî	Lebleri la' l-i nâbdur güyâ Dişi dürr-i hoşâbdur güyâ	Zeyniyâ ğatt-ı şafha-i ruğ-ı yâr Metn-i Ümmü'l-kitâbdur güyâ	Gazel/7	....-/-...-/-...	Ġazel-i Zeynî
50b	Zeynî	Ĥayli demdür olmışam dergâh-ı cânândan cüdâ Bendeği yâ Rab irişdür kıлма sultândan cüdâ	Zerreves âvâreyim Zeynî hevâ-yı 'aşğda Rûzgâr ideli ol mihr-i dirahşândan cüdâ	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...	Ġazel-i Zeynî
51a	Zeynî	Cânı neyler çün göñül cânâna olmuş âşinâ Çatreyi n'itsün o kim 'ummâna olmuş âşinâ	Nâr ile kôrçutma gel ey zâhid-i efsürde-dil Zeyni çünkim âteş-i hicrâna olmuş âşinâ	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...	Ġazel-i Zeynî
51b	Zeynî	Niçe bir miñnet-i eyyâmla dil pür ğam ola Câm-ı Cem şun beri sâkî ki gönül ĥurrem ola	Dem-i vaşlı elem-i firqati hoş gör Zeynî Bir dem ola ne elem aña ne ol dem ola	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...	Ġazel-i Zeynî
51b	Zeynî	Lebüñ şevkiyle gerçi tâlib-i peymâneyüz cânâ Ezelde tâ-ebed biz sâkin-i mey-ĥaneyüz cânâ	N'ola gencine-i 'aşkuñla ma' mür olmuşuz çünkim Niçe demdür dil-i Zeynî gibi vîrâneyüz cânâ	Gazel/5-/-...-/-...-/-...	
52a 52b 53a	Sâmî	Ol mehûñ şevkine eflâke atardum küleñüm Şimdi görünmez olupdur çanı ey çerğ mehûm	Yoğ idi cürmi vü Sâmî dir İlähi yoğ idi Muştafâ n'oldı çanı n'eyledün a pâdişehûm	Mersiye/7	...-/-...-/-...-/-...	
53b 54a	Medhî	Menem âşüfte vü sevdâ-zede bir zülf-i nigâr Yağdı yandurdı meni âteş-i rüy-ı dildâr Baña zulm oldu meded ĥusrev-i 'âlî-mikdâr Dün gice şubha degin eyler idüm nâle vü zâr Bir siyeh-çeşm [ü] siyeh-püş [u] siyeh-çerde nigâr Dün yolum başdı menüm yağmaladı her ne ki var	Çulı kurbânı olup ol şeh-i 'âlî-şanuç Umaram mihrini dilden o meh-i tâbanuç Elem ü hecr ü firâk ile çıkarsa cânuç Medhiyâ nâm-ı şerîñ dime zinhâr anuç Bir siyeh-çeşm ü siyeh-püş u siyeh-çerde nigâr Dün yolum başdı menüm yağmaladı her ne ki var	Müseddes/5	...-/-...-/-...-/-...	Tahmîs-i Medhî
54b	Lâmi'î	Şunda bir [biçr kız oğlan] bulunur mı dellâl Yanağı gül sözi şîrin dili şekker lebi bal	Çaleb it şehri yûri bul bu şıfatlu güzeli Lâmi'î'den ne bahâ ister [i]şen gel berü al	Gazel/13	...-/-...-/-...-/-...	Tahmîs-i Lâmi'î

TÜRÜK

55a 55b 56a	Niyazi-i Mısri	Uyan gafletten ey gâfil seni aldamasun dünyâ Kimi aldar ise dünyâ kıtur elbet anı rüsvâ	Şerh iderdüm sözümü taqrir olunmaz n'eyleyüm Hâmenün yanar dili taqrir olunmaz n'eyleyüm	Gazel/26-/....-/....-/....	
56b 57b	Åskerî	Kişver-i hüsnün bugün sultânın ey şâh-ı hasen Sende hatm olmuş güzellik sendedir vech-i hasen Leblerün mül ruhların gül 'ârızun berg-i semen Bende oldum kâmet-i şimşâdıña âzâd iken Gülşen-i 'âlem görünür gözime sensiz diken 'Âr idüp ben 'âşık-ı didârdan kaçmak neden Nev-civânın süz-ı âhimdan şakın ey sîm-ten Baş açık abdâlnam ey husrev-i şîrîn-dehen Ya irem vaşluña ya serden geçem çün Kûh-ken Gerçi kapuñdan beni dūr itdi çerh-i pîre-zen Tâlib olsam bulmayam mı sen melek-ruhsâr[ı] men Bu meşeldür Teñrisin bulur nigârâ isteyen	Ey dirigâ bendesinden yüz çevürdi ol habîb Yâri benden gör ne lu' b ile cüdâ eyler rakîb 'Aşka dermân yok midur diyü su'âl itdüm tabîb Didi kim şabr u sefer 'aşka devâdur ey qarîb Şabra tãkat yok çeker boynuma tãkup 'aşk ipin İrdi cânânım diyârından meşâm-ı câna tîb Raħm iderdi derdümi 'arz eylesem ehl-i şalîb Bend ü pend ile baña dermân yoğ imiş ey edîb 'Askerî 'aşk ehline Bağdâd olur dirler qarîb 'Azın-ı rāh it vaşl-ı dil-berden ger istersen naşîb Tâlib [olsam bulmayam mı] sen [büt-i] ra' nâyı men Bu meşeldür [Teñrisin] bulur [nigârâ] isteyen	Tercî-i Bend/5	....-/....-/....-/....	Tercî-i bend-i Åskerî Raħmetullāhi Aleyh
58a 60a	Taşlıcalı Yahyâ Bey	Şâfi-dil olan mânend-i deryâ Görür cihânı kendüde peydâ Gözi açuqlar seyyâre gibi Seyrinde 'arşı eyler temâşâ Dünyayı görür alçağdan alçağ 'Arş-ı berîni a' ladan a' lâ Hağ cânibinden olur muħakkağ İ' lâm-ı ' ilm ü ta' lim-i taqvâ Tağı tağılır tağî vü bâğî Tîğî uzanur gün gibi zirâ 'Ayn-ı ma' âsi kör olmayınca Bunuñ gibiler olmaz hüveydâ Cumhûr-ı bâtıl varmaz namâza Dîvân-ı Hağdur zirâ musalla Merdûd-ı Hağkı mağşûd idinme Dünyayı sevme lâ-hayre fihâ Menfûrum oldı hâlî olanlar Cân u gönülden didüm hemânâ Estağfirul'llāh tübtü ilâ'llah Ve neheytü kalbî 'an mâsivâ'llāh	El-' aşkı hâlî ve' ş-şevku bâli El-Hağku ' âli a' le' l-e' âli 'Ayn-ı ' azîzün kıble-nümâdur Ey ehl-i hâlün ferhuñde-fâli Kıl kâmetünj serv-i muşallî Saña baş egsün sidre nihâli Kendünj itme Kârün'a hem-tâ 'Aynuña alma mâl ü menâli Koynuña koyma mânend-i hâle Şems ü kamerden ol bârî hâlî El şunma hergiz hem-çü şurâhî Hem cām-ı Cem'dür bir seg sifâli Dil gülşeninde hâr-ı belâdur Bir şenligün kim ola zevâli Her hük-hûya pend itmek olmaz Güş-ı hımâra tãkma le' âli Ehl-i sülukuñ bâl ü peridür Estağfirul'llāh tübtü ilâ'llah Ve neheytü kalbî 'an mâsivâ'llāh	Tercî-i Bend/5	....-/....	Tercî-i bend-i Yahyâ Raħmetullāh Aleyh

60b 62a	Revānī	Şarāb-ı ‘aşk olsun anda bāde K’olavuz ‘ayş u ‘işretle şafāda	Elinden düşmeye tā cām-ı tevḥīd Çoma bezminde anuñ nuḳl-i taḳlīd	Mesnevi/31	İşret- nāme / / . . .	
62a 62b	?	Gün gibi gözden dolandı yine cānānum meded Zulmete girdi dirīgā mäh-ı tābānum meded	Virmez iken bir kılm biñ bu cihānuñ mālma Rāyegān gıtdi meded düşdi ecel çengāline	18 beyit	 / / . . . / . . .	
63a 63b	?	Anı görüp mūr [u] mār uşdı lebinuñ balına Gıtdi [vīrān oldu] göñlüm [kişver-i] cānum meded	Dünyede şimdengirü dirlük ḥarām oldu ḥarām Gıtdi vīrān oldu göñlüm kişver-i cānum meded	15 beyit	 / / . . . / . . .	
63b 64a	‘Ulvī	Raḥm kıl hālūme ey kişver-i ḥüsnüñ şāhı Gāh cevr eyler iseñ bārī esirge gāhī İrmesün çerḥe dilersen bu ġarībūñ āhı Çoma tenhāda vü firḳatde dil-i gümrāhı Bezme gel bu gice ey ‘ālem-i ḥüsnüñ māhı Yoḥsa yirden göge dek incinürüz vallāhı	Nice bir ḳavm-i ḥasūduñ sözini güş idesin Nice bir eyledüğüñ ‘ahdi ferāmūş idesin Ġonçelerle nice bir cām-ı mey nūş idesin Cür‘ aveş ḥāke şalup ‘Ulvī’yi bī-hüş idesin Bezme gel [bu gice] ey ‘ālem-i [ḥüsnüñ] māhı Yoḥsa [yirden] göge dek [incinürüz] vallāhı	Müseddes/5		.... / . . . . / . . . . / . . .	Tahmīs-i ‘Ulvī
64a 64b	Bāḳī	Şöyle olmuş cām-ı ‘aşk-ı yārdan mest ü harāb Kendüyi dīvārdan dīvāra urur āfītāb	Bāḳī’ye senden ferāgat virdi ey gerdün-ı dūn Südde-i devlet me’āb-ı pādīşāh-ı kām-yāb	Gazel/5	 / / . . . / . . .	
64b	Bāḳī	Gül yüzüñ vaşfında bülbül kılsa elḥānı dūrüst Bāğda bir ġoncanuñ ḳalmaz ġarībānı dūrüst	Bāḳiyā fennüñde ḫutmaz kimse noḳşānuñ senüñ Ḥamdüli’llāh ḫab‘ mevzun ‘aḳl mīzānı dūrüst	Gazel/5		.... / . . . . / . . . / . . .	Ġazel-i Bāḳī
65a	Hayālī	Nigārā bezm-i ḥüsnünde dil-i dīvānemiz ḳaldı Cemālūñ şem‘ ine yaḳmış perin pervānemiz ḳaldı	Hayālī devlet-i bī-i’ tibāra baḳmadın gıtdüñ Bize beştir bu kim dillerde bir efsānemiz ḳaldı	Gazel/5		.... / . . . . / . . . . / . . . .	Ġazel-i Hayālī
65a	Emrī	Bir felekdür eşk-i çeşmüm içre güyā her ḫabāb Anda ey meh ‘aks-i ruḫsāruñ münir-i āfītāb	Şāh-ı ġamdur Emri dīvār-ı ḫışar-ı çarḫda Töp-ı āhı ḫoḳnup ḳaldı degüldür āfītāb	Gazel/5		.... / . . . . / . . . / . . .	Ġazel-i Emrī
65b	Zātī	Kāşki göstermeyeydi baña Allāhum seni Cānı yoḳ mürdeyem görmezsem ey mäh[um] seni	Burc-ı dilde[n] mihrüñi Zātī diler kim dūr ide Şevḳi artar gördüğünce yine [ey] māhum seni	Gazel/5		.... / . . . . / . . . / . . .	Ġazel-i Zātī

TÜRÜK

Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi
2019, Yıl 7, Sayı: 16
Issn: 2147-8872

65b	Zātī	Ġarībem ğurbete düşdüm göñül āvāre yārum yoğ Benüm āh itdügüm ‘ayb eylemen kim ihtiyārum yoğ	Didi yārum şıyām bir gün şınuğ göñlüğ gibi başuğ Eger ‘ahdi bütin olursa Zātī inkisārum yoğ	Gazel/5		.----/.----/.----/.----	Ġazel-i Zātī
66a	Zātī	Ġulām-ı kāmētüğdür serv-i āzād Düşen dürüşdüğü olur Ferāh-şād	Virübdür hāne-i ‘aşkı harāb Şu kim Zātī urubdur ‘aşka bünyād	Gazel/5		.----/.----/.---	Ġazel-i Zātī
66a	Zātī	Dilden özge ğuşşanuğ yā Rab mekānı yoğ mıdur Āşıkunğ ‘ālemde baht-ü-kām-rānı yoğ mıdur	Ġoncaya gel ağzuma öykünme var açıl dimez Zātīyā ol ruğlarunğ yoğsa dehānı yoğ mıdur	Gazel/5		-.---/.---/.---/.---	Ġazel-i Zātī
66b	Bākī	‘Ārızunğ firdevs-i a‘lā kāmētüğ Tübā imiş Büse-i la‘lün alan hōş sükker-i helvā imiş	Bir güherdür tab‘-ı Bākī kām-ı imkām içre kim Āfitāb-ı luğf-ı sulţān ile buldı perveriş	Gazel/5		-.---/.---/.---/.---	Ġazel-i Bākī
66b	Bākī	Sākiyā cām-ı mey ne hōş gül olur Kim alursa eline bülbül olur	Bākīye āb-ı vaşluğ irmez ise Āteş-i hecr ile yanur kül olur	Gazel/5		-.---/.---/.---	Ġazel-i Bākī
67a	Vecdī	Mağabbet āteşinde kim şererdür bāğda güller Anuğ hākisterinde āferine kıldı bülbüller	Yaşı Gül-günını Şeb-diz-i āh-ile koşup Vecdī Alupdur ‘arşa-yı mihr ü mağabbet içre mehveşler		Nazir e/10	.----/.----/.----/.----	Nazire-i Vecdī
67b	I. Ahmed	Meşnevīsın işidüp Ĥazret-i Mevlānā’nuğ Güşvār oldum ħulağumda kelam[1] anuğ	Bahtiyā bendesi oldur ki Mevlānā’nuğ Taht-ı ma’nide odur pādīşehi devrānuğ	Gazel/5		-.---/.---/.---/.---	Ġazel-i Sultan Ahmed
67b	I. Ahmed	Gel kemāl ü ma’rifet öğreğ dilersenğ ‘izz ü baht Mu’teber olur ne deñlü meyvedār olsa dirāht	Tāc ü tahta lāyık a‘māl ide gör her zamān Bahtiyā çün kim naşib oldı saña bu ‘izz ü baht	Gazel/5		-.---/.---/.---/.---	Ġazel-i Bahtı
68a	Ĥaṭāyī	Bir perī ħayrāniyem bilmem mekānı ħandadır Kimse bilmez dünyede nām u nişānı ħandadır	Tā visālünğde cüdā ħaldum ħayātum ħalmadı Dünye vü ‘uğbāda sensüz ħayātum ħandadır	Gazel/5		-.---/.---/.---/.---	

68a	Hâfız Fütûhî	Hamdülillâh der-i mey-hâneyi gördük meftûh İçelüm cām-ı muşaffâ bulalum râhat-ı rûh	Hâfız'a tevbeye gelsün dir iseñ ey nâşih Ne sen ol dünyede ne tevbe vü ne nām-ı Naşûh	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Hâfız Fütûhî
68b	Derûnî	Âh kim dermānda kaldum derd-i 'aşka yok devā Baht ise yārî degüldür yār ise bir bî-vefā	Ey Derûnî firkat eyyāmında ğamdan bir nefes Göğlüni açmaz senüñ illā ki cām-ı pür şafā	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Derûnî
68b	Sırrî	Bugün bu dār-ı dünyāda benüm māl ü menālüm yok Yarın anuñ hisābın virmege bārî melālüm yok	Öliceğ Sırrî ben tañ mı eger ağlarsa vārişler Çalacağ anlara zirā benüm bir köhne şalum yok	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Sırrî
69a	Bākî	Bir haber vir ey şabā n'oldı gülistānum benüm Kimler ile şalınur serv-i hırāmānum benüm	Bākîyā bir mürğdur güyā giriftār-ı kafes Küy-yi yāri açıcağ uçmak diler cānum benüm	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Bākî
69a	Taşlıcalı Yahyā Bey	İlāhî gerçi dünyāda hisābı yok günāhum var Senüñ gibi İlāhum var Resülün gibi şāhum var	Ziyāde sevmezsin Hağ sevmedüğü ehl-i dünyāyı Der-i 'uzletde ey Yahyā 'acāyib 'izz ü cāhum var	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Yahyā
69b	Hayālî	Kāse kāse nice zehrin içelüm gerdünuñ Bize tiryākini şun sākî mey-i gül-günüñ	İltifātını Hayālî kulunuñ eyle ziyād Aña çekdirme Şehā ta'nını her [bir] dünüñ	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Hayālî
69b	Naẓmî	Yiridür yāreleyüp yirlere dökse hūnuñ Nege yarardı göñül sevgüsü ol bed-hūnuñ	Nazmî haste-yi hikmet ne şifā virmeyesin Ey taḫib-i dil ü cān böyle midür kånunuñ	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Naẓmî
70a	Rahmî	Māni' olmaz müjeler yaşına ben maḫzūnuñ Hār ü ḫaslar yolını bağlayamaz Ceyhūnuñ	Rahmî kim şevkūñle sīnesine dāğ urdın Sikke kazıdı güzelüm üstine şan altunuñ	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Rahmî
70a	Ḥayretî	Ey dil yine cānumdan ayırdı beni devrān Göz göre revānumdan ayırdı beni devrān	Ey Ḥayretî devletden tāt-ı ser-i 'izzetden Va'llāhi sa'ādetden ayırdı beni devrān	Gazel/5	...-/-...-/-...-/-...-	Ġazel-i Ḥayretî

TÜRÜK

Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi
2019, Yıl 7, Sayı: 16
Issn: 2147-8872

70b	Nihānī	Cefā vü cevri ile yakma igende k̄alb-i ‘uṣṣākı Be hey çok sevdiğüm k̄almaz güzellik kimseye bākı	Didüm müştāk-ı didārum Nihānī gibi bir var mı Didi didārumuñ yüz biñ ola ‘ālemde müştākı	Gazel/5	 / / /	
70b	Uṣūlī	Bize bu ‘aşk ile eğlenmege bir yār olsa Yār biñ biñ bulunur yār-ı vefādār olsa	Çünkü yār olduñ Uṣūlī k̄ulna sultānum Ġam degül cümle cihān toptolu ağıyār olsa	Gazel/5		... / ... / ... / ...	
71a	Zātī	N’olduñ iñlersin felek her-cāyi cānānuñ mı var Her makāmı seyr ider bir māh-ı tābānuñ mı var	Zülf-i dil-ber gibi ey Zātī perīṣānsın yine Cevri bī-ḥad yoḥsa bir yār-ı perī-ṣānuñ mı var	Gazel/5		... / ... / ... / ...	Ġazel-i Zātī
71a	Revānī	Didüm ey meh beni hicründe çoğ ağılatdı felek Didi nāz ile geçen yağmura t̄utma kepenek	Gel begüm büseñe cān virelüm didüğim için Baña ol ğonce-dehen gitdi Revānī söğerek	Gazel/5		... / ... / ... / ...	Ġazel-i Revānī
71b	Müdāmī	Oldum yine üftādesi bir tāze civānuñ Dil bülbülü meddāḥıdır ol ğonce-dehānuñ	Beş beytle ‘arz [eyleye] Müdāmī saña ḥālī Himmetleri birle yine yārān-ı şafānuñ	Gazel/5		... / ... / ... / ...	Ġazel-i Müdāmī
71b	Figānī	Dökmege k̄anmı ḥalkuñ ki müjeñ āl eyler Bize geldükçe toḫınmaz geçer ihmāl eyler	Gül yüzünsüz idemez ṭab‘-ı Figānī efgān Gülşenüñ bülbülünü faşl-ı ḥazān lāl eyler	Gazel/5		... / ... / ... / ...	Ġazel-i Figānī
72a	-						Sayfa boştur.
72b	?	Olamaz bu ḥüsn [i]le fā’ik sana Kim görüp olmaz ‘aceb ‘āşık saña	Var iken sende bu mestāne niğāh Kim görüp olmaz ‘aceb ‘āşık saña	Nazm		... / ... / ...	
73a	-						Sayfa boştur.
73b	Āfitābī	Yine diş yāresi var sīb-i zenaḥdānında Yine şeftālū yemişler gibi bostānında	Gice ağıyār ile mey içdüğine şāhiddür Uyhusuzluk eşeri nergis-i mestānında	Gazel/2		... / ... / ... / ...	Kit‘a